

Fronda

Volandera del Archivo Histórico Provincial de Ourense

nº 65

año 11

julio-agosto 2016

Centenario del nacimiento de Camilo José Cela CELA, RISCO Y PASCUAL DUARTE

Camilo José Cela

Villa Clorinda

Puerto Pollensa, Mallorca, 30.VI.55.
Sr. Don Vicente Risco
Santo Domingo, 47.
Orense.

Meu querido e admirado don Vicente,

Moitas gracias pol-a sua carta do 22 e pol-a longa e cumprida nota que me fixo chegar. Eu penso que, no "Vocabulario de 'La catira'", poderei deixar ben sentado que a verba que nos ven ocupando, en todas as suas acepciós, ten, no uso venezolán, un orixen craramente galego. Xa veremos o que podo facer.

Ora traballo n-unha novela corta, inda sin nome, e cando bote do medio algunhas cousiñas que me chean o tempo e a atención, veréi de meteme c'o "Vocabulario" de que lle falo, co'a ilusión de salir a o paso de tanto parvo, tolo e malnacido como teño, e tendréi, que sufrir. As horas inda non me pesan e pra min teño que estou n-unha boa idade pra-a loita. Pida por min cada mañán, meu don Vicente, a-os bos e xenerosos dioses do noso ceo. Que-eles me protexan de todo mal e me preserven do conformismo. Amén.

Esta carta firmada por **Camilo José Cela** y dirigida a **Vicente Risco** forma parte de una serie de misivas que el autor de *La colmena* envió al intelectual ourensano, pidiéndole que tradujese al gallego su primer éxito, *La familia de Pascual Duarte* (1942), con vistas a editarla por vez primera en esta lengua.

Cela era entonces un autor consagrado en nuestras letras y a punto de ingresar en la Real Academia Española (1957), cuando escoge para sus vacaciones la isla de Mallorca. Allí comienza a escribir *La catira*, novela de la que se nos da noticia en la misiva. Se trata de una **obra encargada por el gobierno venezolano** (la dictadura de Marcos Pérez Jiménez), que pagó al escritor tres millones de pesetas de la época, además de un viaje por el país para documentarse. La obra fue acogida fríamente por los venezolanos, que no se sintieron representados. La crítica española la consideró de escasa calidad, evidencia de tratarse de una obra por encargo. A pesar de esto recibió el Premio de la Crítica en 1956.

Lo más destacado de *La catira* es, en palabras de Gregorio Marañón, ilustre defensor "a la contra" de la obra, «la capacidad idiomática tremenda» en el uso

de los venezonalismos; perceptible en esta carta.

En ella comenta también su intención de escribir sobre su tierra, con la cual considera que tiene una deuda, pre-sagiando así la **trilogía gallega** que verá la luz casi 30 años después, compuesta por *Mazurca para dos muertos* (1983), *La cruz de San Andrés* (1994) y *Madera de boj* (1999):

¿Cando poderei ter a sorte, que busco e non aatopo, de novelar o noso mundo galego (...)? (...) Algunhas noites eu penso que xa vai sendo tempo de pagar a miña deuda co' país. E algunhas noites choro, quedo e suspenso, co'a concenza tranquila de que inda non podo facer a miña vontade. Mais todo chegarai.

Finaliza la carta preguntando por los avances de la traducción del "Pascual Duarte", proceso que en aquel momento duraba ya dos años, marcados por la inestable salud de Vicente Risco.

1955, junio, 30. Mallorca
Carta de Camilo J. Cela a Vicente Risco, sobre la traducción de "Pascual Duarte" y otros aspectos literarios.
Original, mecanografiado, gallego, 217 x 277 mm
AHPOu, Fondo Martínez-Risco, C. 9745/190

Camilo José Cela: vida y obra

Camilo José Cela nació el 11 de mayo de 1916 en Iria Flavia (A Coruña), donde transcurrió su infancia feliz hasta el traslado de la familia en 1925 a Madrid, donde su padre, del Cuerpo Técnico de Aduanas, abrió una academia. La adolescencia estuvo marcada por una tuberculosis pulmonar (1931-1932) que le obligó a un reposo trufado con largas sesiones de lectura; experiencia que luego reflejaría en **Pabellón de Reposo** (1943).

Inició la carrera de Medicina en la Universidad Complutense de Madrid (1934), pero la abandonó para asistir de oyente a la Facultad de Filosofía y Letras. Allí recibió el estímulo literario del poeta **Pedro Salinas**. Al tiempo entablaba relación con la intelectualidad madrileña. Pasó la Guerra Civil en el bando nacional. Fue herido y hospitalizado; y concluyó su primera obra, el libro de poemas **Pisando la dudosa luz del día**, que publicará mucho después.

En la década de los 40 desarrollará una gran actividad. En 1940 ingresa en la Facultad de Derecho, momento de sus primeras publicaciones. En 1942 aparece **La familia de Pascual Duarte**, éxito de crítica cuya crudeza chocaría con la Iglesia y la censura. Poco después abandona los estudios jurídicos para dedicarse profesionalmente a la literatura. Contrae matrimonio con María del Rosario Conde Picavea y nace su único hijo, Camilo José Cela Conde. Realiza dos exposiciones con sus pinturas y publica **Viaje a La Alcarria** junto con **El cancionero de La Alcarria**.

En los 50 publica en Buenos Aires su gran obra **La colmena** (prohibida en España); fija su residencia en Mallorca donde edita la revista **Papeles de Son Armadans**, y será elegido miembro de la Real Academia Española. Destacan en su producción posterior las novelas **Mazurca para dos muertos** y **Cristo versus Arizona**. Fue distinguido con los premios Príncipe de Asturias de las Letras (1987); **Nobel de Literatura** (1989), y Miguel de Cervantes (1995).

En la Transición (1975-1982) fue senador por designación real en las primeras Cortes democráticas, participando en la revisión del texto constitucional elaborado por el Congreso. En 1991 se casó con Marina Castaño. En 1996, el Rey don Juan Carlos I le concedió el título de Marqués de Iria Flavia. Falleció en Madrid el 17 de enero de 2002.

La traducción gallega de Pascual Duarte

En la serie de 11 cartas conservada en el AHPOu queda reflejado parte del proceso de elaboración de la traducción gallega de **La familia de Pascual Duarte**. La mayoría de las cartas están mecanografiadas (excepto una) y escritas en castellano, a excepción de la que reproducimos en el anverso, considerada como el **primer uso escrito de la lengua gallega** que se conoce en la **producción celiana**.

La génesis de la traducción al gallego del primer éxito de Camilo José Cela fue un proceso largo, iniciado en 1952 y terminado en 1962; cuando por fin sale de la

imprenta del *Faro de Vigo*, gracias al trabajo editorial de Francisco Fernández del Riego, a quien Cela le confía el encargo desde la distancia con el apoyo de su hermano Jorge.

Pasan diez largos años de trabajo y vicisitudes desde que Cela le propone a Otero Pedrayo (que prologará la obra) la idea, hasta que ésta ve finalmente la luz. En un primer momento el escritor padronés intenta llevar a cabo la traducción por sí mismo, pero luego desiste y decide ponerse en contacto con Vicente Risco. En la primera carta que le escribe, del 3 de enero de 1953, se lo explica:

Pero, y aquí mi súplica, nadie encontraba, salvo usted, que fuera capaz de verter a nuestra lengua, a nuestra difícil y sutil lengua, mis páginas con una total garantía intelectual y literaria. Y esto es lo que le pido. Piense, mi querido don Vicente, que una negativa por su parte en nada iba a entibiar ni mi admiración, ni mi cariño, ni mi respeto. Piense también, (sic) que su aceptación habría de colmar todas mis aspiraciones. Y nada más le digo.

Espero sus noticias con ansiedad. Y confío en que su buena disposición de ánimo hacia mí habrá de hacerme más fácil el camino.

pre do seu devoto amigo e admirador que lle manda sua mellor e máis forte aperta,

E nada máis. Dispoña sem-



Sinatura autografa de Camilo José Cela ao remate da carta do 30 de xuño de 1955 dirixida á Vicente Risco. AHPOu, Fondo Martínez-Risco, C. 9745/190

Risco acepta el encargo, que por motivos de salud no concluye hasta octubre de 1955. Comienza después el largo proceso de edición de la obra, como ya dijimos, en manos de Fernández del Riego, que termina con la publicación de tres ediciones: dos para bibliófilos, una de ellas firmada por el autor, con ilustraciones de Rafael Zabaleta (inicialmente se había pensado en Laxeiro) y otra corriente, con ilustraciones de Xohan Ledo.

El Fondo Martínez-Risco en el Archivo Histórico Provincial de Ourense

Las cartas a las que hacemos mención se encuentran en el fondo de la **familia Martínez-Risco** del AHPOu, concretamente en la sección dedicada a Vicente Risco. Se conserva un gran número de correspondencia entre el escritor y la intelectualidad gallega de la época, además de otros documentos personales. Complementariamente, son de gran interés para su consulta los fondos de la **Fundación Vicente Risco** de Allariz, la **Fundación Pública Gallega Camilo José Cela** en Iria Flavia y la **Fundación Penzol** en Vigo.

galicia

ARQUIVO HISTÓRICO PROVINCIAL
Rúa Hermán Cortés 2, 32005 Ourense
arq.prov.ourense@xunta.es

XUNTA
DE GALICIA

Texto: P. Sánchez Ferro y Paula Vázquez Ramos; D.L. OU 67/2006; ISSN 2659-3513